Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban
Vol 9 No 1 April 2026
Page: 254-268
https://jurnal.stiq-amuntai.ac.id/index.php/al-miyar/index

Daur Al Takayyuf Al Lughawī Fī Al Tarjamah Bayna Al Indūnīsiyyah Wa Al ʻArabiyyah: Dirāsah Taqābuliyyah Naḥwiyyah

Ibnie Syahid Ahabi[1], Taufik Hidayat[2], Azmy Ali Muchtar*[3], Soraiya Utsman[4]

Email: ibnieahabie@gmail.com[1], taufik373@gmail.com[2], azmyali93@gmail.com*[3], soraiya.ma66@yahoo.com[4]

[1,2,3,4] Universitas Islam Jakarta, Jakarta, Indonesia

DOI: http://doi.org/10.35931/am.v9i1.6336

Article Info
Received: January 22, 2026
Revised: March 9, 2026
Accepted: April 20, 2026

Correspondence:
Phone: +6281310996444

Abstract: *This study examines the importance of distinguishing between genitive constructions (iḍāfah) and descriptive phrases (na't) in Arabic-Indonesian translation and their impact on accuracy. It highlights structural and semantic differences between the two languages, which often lead to errors when translators misinterpret the relationships between phrases. Arabic relies on clear grammatical patterns such as possession and agreement, while Indonesian depends more on context and word order. The study finds that many translation inaccuracies stem from limited understanding of these distinctions and overreliance on literal translation. It emphasises the need for comparative linguistic analysis in teaching to help learners better recognise and apply these structures. Additionally, exposure to authentic texts is recommended to improve contextual awareness and translation sensitivity. The research also discusses the role of modern technology, including machine translation and artificial intelligence, in enhancing efficiency. However, it stresses that such tools cannot replace human expertise, as grammatical and contextual knowledge remain essential for evaluating and refining outputs. Overall, improving translation quality requires a balanced approach that integrates structural understanding, semantic awareness, practical training, and effective use of technological tools.*
Keywords: Arabic–Indonesian Translation, Descriptive Phrases, Genitive Construction

المقدمة

تكتسب دراسة "التركيب الإضافي" و"التركيب الوصفي" أهمية متزايدة في ظل التطور التكنولوجي وظهور أدوات الترجمة الآلية، حيث لا تزال هذه الأدوات تواجه تحديات كبيرة في التعامل مع الفروق الدقيقة بين البنى اللغوية. على سبيل المثال، الترجمة هي الآلية غالبًا ما تفشل في التمييز بين العلاقة الإضافية والعلاقة الوصفية في سياقات معينة (شمس الدين، 2023)، مما يؤدي إلى إنتاج جمل غير طبيعية أو غامضة المعنى(الزايدي، ب، 2021). وعليه، فإن التحليل البشري المتعمق لهذين التركيبين يبقى ضروريًا لتدريب النظم الآلية وتصحيح مخرجاتها، ولضمان جودة الترجمة الفعالة. علم النحو والصرف مهم جدًا في فهم وتفسير آيات القرآن الكريم، بل واجب استخدامه، لأن هذين العلمين هما أساس اللغة العربية، وبعبارة

Copyright © 2026, Authors et al
This open access article is distributed under a (CC-BY-SA) License

ترجمات أكثر دقة وملاءمة للسياق ومتوافقة مع قواعد اللغة الإندونيسية. وبذلك، لا تقتصر أهمية التكنولوجيا على دعم كفاءة عمل المترجم فحسب، بل تسهم أيضًا إسهامًا كبيرًا في تحسين جودة الترجمة العربية–الإندونيسية بشكل عام (Nur Halizah Palem et al., 2025).

تتغيّر خصائص الأفعال وقواعد اللغة العربية دائمًا تبعًا للفاعل المرتبط بالفعل، وهذه التعقيدات اللغوية هي التي تجعل مادة اللغة العربية تُعدّ من المواد الدراسية الصعبة (Nur Fuadi, 2024) .

يُعرَف استخدام الألعاب في تعليم اللغة بمسميات متعددة، مثل pair matching و nahwu matching، make a match. ويرى رايت (Wright) أن توظيف الألعاب في تعليم اللغة يُعدّ أمرًا ضروريًا لعدة أسباب، منها أن تعلّم اللغة نشاطٌ يتّسم بالصعوبة، وأن الألعاب تُمكّن المتعلمين من ممارسة اللغة بصورة مباشرة، وتوفّر فرصًا للتكرار، كما تسهم في إيجاد مركزٍ للتعلّم يعزّز مشاركة المتعلمين وتفاعلهم في العملية التعليمية. (Wahdah, 2011)

بالرغم من الدراسات الكلاسيكية التي تناولت النحو المقارن، فإن الأبحاث الحديثة التي تركز تحديدًا على التفاعل بين "التركيب الإضافي" أخرى هما قاعدة في فهم اللغة العربية وخاصة القرآن الكريم(Mahfudhoh et al., 2025)

في البيئة الأكاديمية، تمتلك الترجمة دورًا هامًا، خاصة عندما يُطالَبُ الطلاب أو الأساتذة بإنتاج أعمال علمية ذات مستوى دولي. وهناك تصبح القدرة على الترجمة، سواء من خلال التعليم الرسمي أو من خلال مقرر الترجمة في برامج دراسات اللغة، حاجة مُلحَّة جدًا (Mahfudhoh et al., 2025)

في الواقع، الترجمة لا تتطلب فقط إتقان اللغة، ولكنها تتطلب أيضًا فهم الثقافة التي تكمن وراء تلك اللغة (Nadhita, 2025)

تلعب التكنولوجيا دورًا بالغ الأهمية في مجال الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، إذ تسهم في زيادة سرعة الترجمة ودقتها واتساقها. وتساعد برامج الترجمة، والمعاجم الرقمية، وقواعد البيانات اللغوية، والتطبيقات القائمة على الذكاء الاصطناعي المترجمين على فهم المعاني المعجمية والبنى النحوية والسياقات الدلالية للغة العربية ذات التعقيد العالي، بما في ذلك اختلاف اللهجات والأساليب اللغوية. كما تتيح التكنولوجيا الوصول السريع إلى المراجع العلمية والنصوص التراثية والمصطلحات المعاصرة، مما يساعد على إنتاج

بل يُثري أيضًا الرؤى اللغوية واللغوية (Zaid, 2015). لذلك، تُعدُّ هذه الدراسة مهمةً لأنها تُقدِّم حلولًا عمليةً للتغلب على مشكلات الترجمة، وتعزيز الكفاءة اللغوية للمترجمين الإندونيسيين-العربية، والعكس صحيح، مما يجعل التواصل بين اللغتين أكثر فعاليةً وجودةً.

تُعدّ الأدبيات أو الأدلة النظرية الأساسَ الأساسي لتطوير البحث، إذ تُوفّر إطارًا مفاهيميًا وفهمًا مُسبقًا (معلوف لويس, 2016 (. في سياق دراسة "التركيب الإضافي" و"التركيب الوصفي" في عملية الترجمة الإندونيسية-العربية، تُعدّ الأدبيات ذات الصلة أساسيةً لضمان استمرارية التحليل ودقته. مع ذلك، غالبًا ما لم تُعالج الأبحاث السابقة جوانب مُحددة من هذه الهياكل في سياق الترجمة، مما يُوجد فجوة بحثية تتطلب أدبيات جديد (الخولي، محمد علي, 2018.) سيُثري توافر الأدبيات الجديدة الدراسة، مُتيحًا فرصًا لتحديد أوجه اختلاف وتشابه أعمق، ويُقدّم حلولًا للمشكلات التي لم تُحلّ سابقًا.

تُعدّ الأدبيات أو الأدلة النظرية الأساسَ المحوري لتطوير البحث العلمي، إذ تُوفّر إطارًا مفاهيميًا ومنهجيًا يُمكّن الباحث من فهم الإشكاليات المطروحة فهمًا عميقًا ومُسبقًا. وفي (المضاف والمضاف إليه) و"التركيب الوصفي" (الصفة والموصوف) في سياق اللغة الإندونيسية والعربية - ضمن إطار منهجي تحليلي وتأملي - ما زالت محدودة. وفي هذا الصدد، ضرورة توجيه الأبحاث نحو النماذج التطبيقية التي تقدم حلولًا عملية للمترجمين، بدلًا من الاكتفاء بالتحليل النظري المجرد. وهذا يؤكد على أهمية دراستنا الحالية التي تسعى لتقديم خريطة شاملة لكيفية عمل هذين التركيبين في الترجمة البينية (حسن، ف, 2022)

يُعدُّنوعا التراكيب، "التركيب الإضافي" و"التركيب الوصفي"، جانبين أساسيين لفهم اللغات وترجمتها(نور، مصطفى, 2017) . تشير الحقائق الاجتماعية إلى أن العديد من العقبات في عملية الترجمة تنشأ من عدم فهم التراكيب النحوية للغتين، مثل الاختلافات بينهما (منصور، 2022.(.من خلال دراسة هذه الحقائق وفهمها، يمكن للباحثين والمترجمين تحسين جودة الترجمات بحيث يبقى المعنى المنقول دقيقًا وملائمًا للسياق الأصلي.

علاوة على ذلك، تُظهر الأدلة النصية المتعلقة بالاختلافات والتشابهات بين تراكيبَي اللغتين الحاجة المُلِحّة لهذا البحث. تشير البيانات والمعلومات المستمدة من النصوص إلى أن فهم هذين التراكيب لا يُساعد عملية الترجمة فحسب،

إضافةً إلى ذلك، فإن توافر أدبيات حديثة ومتكاملة من شأنه أن يُثري الدراسة من خلال فتح آفاق جديدة للمقارنة بين النظامين اللغويين العربي والإندونيسي، سواء من حيث أوجه الاختلاف أو نقاط التشابه. كما تُسهم هذه الأدبيات في اقتراح نماذج أو أطر تحليلية يمكن تطبيقها في الدراسات اللاحقة، فضلًا عن تقديم حلول علمية للمشكلات الترجمية التي لم تُعالَج بشكل كافٍ في الأبحاث السابقة. وبذلك، تُشكّل الأدبيات الجديدة ركيزة أساسية لتعزيز جودة البحث وإسهامه العلمي في مجال دراسات الترجمة العربية–الإندونيسية) تمام حسان, 1994.(

علاوة على ذلك، تبرز الحاجة إلى أدبيات جديدة نظرًا لتطور اللغة واستخدام البنى اللغوية مع مرور الوقت، فضلًا عن اختلافات استخدامها في سياقات اجتماعية وثقافية متنوعة (الهاشمي, 2014.)فبدون أدبيات مُحدّثة، يُخاطر البحث بفقدان أهميته لديناميكيات اللغة الفعلية)مثنى، محمد, 2012(. لذلك، يُعدّ هذا البحث بالغ الأهمية لسدّ الثغرات أو أوجه القصور في الأدبيات السابقة، وتحديث فهم ترجمة بنى اللغتين الإندونيسية والعربية. وهذا سيضمن مصداقية أكبر ومساهمة كبيرة في التطور المستقبلي لعلم اللغويات والترجمة.

سياق دراسة **التركيب الإضافي والتركيب الوصفي** في عملية الترجمة الإندونيسية–العربية، تكتسب الأدبيات ذات الصلة أهمية خاصة لضمان استمرارية التحليل ودقته، ولا سيما في ما يتعلّق بالفروق البنيوية والدلالية بين اللغتين. ومع ذلك، تُظهر مراجعة الدراسات السابقة أن كثيرًا منها لم يُعالج هذه التراكيب معالجة تفصيلية في إطار الترجمة، بل اكتفى بتناولها من منظور نحوي أو لغوي عام، مما أوجد فجوة بحثية واضحة تستدعي تطوير أدبيات جديدة أكثر تخصصًا وتركيزًا(عباس حسن, 2006.)

وتُسهم الأدبيات الجديدة في تعميق الفهم النظري لكيفية انتقال المعنى بين اللغتين عند ترجمة التراكيب الإضافية والوصفية، خاصة في الحالات التي يختلف فيها ترتيب العناصر أو تتغيّر الدلالة تبعًا للسياق الثقافي واللغوي. كما تساعد هذه الأدبيات على ربط الجوانب النحوية بالجوانب التداولية والترجمية، الأمر الذي يُمكّن الباحث من تحليل الأخطاء الشائعة واستراتيجيات المعالجة التي يعتمدها المترجمون في الممارسة الفعلية. ومن ثمّ، تصبح الأدبيات ليس مجرد خلفية نظرية، بل أداة تحليلية فاعلة لفهم الظواهر الترجمية المعقّدة(ابن هشام, 2005.)

أجرى الباحث تحليلًا معمقًا للعناصر النحوية، وتحديدًا "التركيب الإضافي" و"التركيب الوصفي"، من خلال مقارنة وظيفتهما وبنيتهما واستخدامهما في سياقات الترجمة. يهدف هذا النهج إلى اكتساب فهم شامل ومنهجي للاختلافات والتشابهات اللغوية بين الهيكلين.

علاوة على ذلك، استخدم الباحث في عملية تحليل البيانات تقنيات التحليل الوصفي النوعي، والتي تضمنت تفسير البيانات التي تم الحصول عليها والتركيز على الجوانب البنيوية والمعنية لكلا النوعين من الهياكل. بالإضافة إلى ذلك، أجرى الباحث أيضًا دراسات حالة على أمثلة من الترجمات من العربية إلى الإندونيسية وبالعكس، تتضمن كلمتي "تركيبات إضافي" و"وصفي"، لاختبار دقة النتائج وفائدتها في السياقات العملية. وقد تم بعد ذلك تجميع نتائج التحليل وتوزيعها بشكل منهجي في جداول وسرد لتسهيل الفهم وتقديم التوصيات للمترجمين وطلاب اللغتين العربية والإندونيسية.

نتائج البحث

تؤدي ترجمة القرآن الكريم دورًا بالغ الأهمية في إتاحة الوصول إلى معانيه للأفراد الذين لا يُتقنون اللغة العربية، إذ تمكّنهم من فهم الرسائل والتعاليم التي يتضمنها. وتسهم هذه الظاهرة في فتح آفاق الهدف المحدد لهذا البحث هو إجراء تحليل مُعمّق لأوجه الاختلاف والتشابه بين "التركيب الإضافي" و"التركيب الوصفي" في سياق الترجمة الإندونيسية-العربية، باستخدام نهج تحليلي أكثر تفصيلًا وتأملًا ومقارنةً، يُركّز على جوانب البنى النحوية والدلالية. وخلافًا للدراسات الأخرى التي تُناقش جوانب عامة أو محدودة فقط، تهدف هذه الدراسة إلى توفير خريطة شاملة لكيفية عمل هذين التركيبين وتفاعلهما مع بعضهما البعض في عملية الترجمة، بالإضافة إلى تقديم إرشادات عملية للمترجمين ومتعلمي اللغة لفهم كلا النوعين من البنى وتطبيقهما بدقة وفعالية أكبر. ومن خلال هذا النهج، نأمل أن تساهم النتائج التي تم الحصول عليها بشكل ملموس في تطوير منهجية ترجمة أكثر كفاءة ودقة في اللغويات التطبيقية

منهج البحث

منهجية البحث المستخدمة في هذه الدراسة هي منهج نوعي مع تحليل مقارن وتأملي (Sugiyono, 2019). جمع الباحث البيانات من خلال مراجعة الأدبيات، مستخدمًا مصادر أدبية متنوعة تتعلق بالهياكل النحوية في اللغتين العربية والإندونيسية، بما في ذلك الكتب المرجعية والمقالات العلمية والبحوث السابقة ذات الصلة. بعد جمع البيانات،

دينيةً فحسبُ، بل لغةً علميةً ووسيلةً للتواصلِ بين الثقافاتِ. ومع ذلك، فإنَّ ترجمةَ اللغةِ العربيةِ إلى الإندونيسيةِ صعبةٌ، خاصةً للمتعلِّمين المبتدئين. ويُمثِّلُ تعقيدُ القواعدِ العربيةِ، وصرفها الغنيُ، والاختلافاتُ الثقافيةُ والتداوليةُ بين اللغتين تحدياتٍ كبيرةً في الترجمةِ.(Asmilia et al., 2025)

على الرغمِ من اختلافِ تكرارِ الترجمةِ، يتفقُ الطلابُ بالإجماعِ على أنَّ استراتيجيةً هيكليةً قائمةً على الترميزِ، والتي تُميِّزُ الوظائفَ النحويةَ مثلَ الفاعلِ والخبرِ، تُحسِّنُ فهمهم ودقةَ ترجمتهم بشكلٍ كبيرٍ مولد أحمد ريزا, (2025) . يدعمُ هذا الابتكارُ التربويُ عمليةَ ترجمةٍ أكثرَ منهجيةً ووعياً سياقياً، مُعالِجاً أوجهَ القصورِ في أساليبِ الترجمةِ الحرفيةِ كلمةً بكلمةٍ(Asmilia et al., 2025)

إحدى الصعوبات الجوهرية التي يواجهها المترجم تكمن في السياق الذي يمكن أن يسمح بتداخل بين التركيب الإضافي والوصفي، خصوصًا عندما يتعلق الأمر بترجمة الجمل ذات التراكيب المجازية أو الاصطلاحية (Lailatul Barqah, 2024) وفي هذا السياق، أن العديد من الأخطاء الترجمية تنجم عن التعامل مع التركيب الإضافي كتركيب وصفي بسيط والعكس، خاصة في الجمل التي يُستخدم فيها المضاف للدلالة على الصفة(عمران، أوسع لنشر تعاليم الإسلام وفهمها لدى مختلف فئات المجتمع وضمن سياقات ثقافية متعددة في أنحاء العالم. وعليه، تُعدّ ترجمة القرآن الكريم جسرًا أساسيًا يسهّل نقل المعاني الكامنة في النص الأصلي المكتوب باللغة العربية، بما يتيح إدراك الرسالة الإلهية على نحو أوسع وأكثر شمولًا .M. H. Nurrahman, (2024) .

تظهر نتائج التحليل المقارن أن التشابهات بين التركيبين في اللغتين لا تقتصر على وظيفة التحديد أو التخصيص فحسب، بل تمتد إلى الوظيفة الدلالية العميقة المتمثلة في بناء الصورة الذهنية المتكاملة للمتلقي. ففي كلتا اللغتين، يعمل التركيب على تضييق دلالة الاسم العام ليصبح أكثر تحديدًا. ومن الناحية التطبيقية، أظهرت دراسة (شمس الدين، 2023) . أن المترجمين الذين يدركون الوظيفة الدلالية المشتركة هذه أقل عرضة لارتكاب أخطاء في تحديد ترتيب الكلمات (*Word Order*) عند الانتقال من بنية النعت المتأخر في العربية إلى بنية الصفة المتقدمة في الإندونيسية أو العكس (Asmilia et al., 2025).

تُعَدُّ مهاراتُ الترجمةِ كفاءةً أساسيةً في تعلُّمِ اللغةِ العربيةِ، لا سيما في السياقِ الأكاديميِ في إندونيسيا، حيثُ تُعتبرُ اللغةُ العربيةُ ليست لغةً

الأسماء والصفات. تُظهر الأمثلة أن "التركيب الوصفي" (في الإندونيسية) يستخدم عادةً عبارة مع أداة الربط "يانغ" (الذي) للإشارة إلى علاقة وصفية، بينما تستخدم العربية "نعت" (في العربية) أو "المضمرات التي" (في العربية) وفقًا لموضع العلاقة ومعناها. علاوة على ذلك، يُظهر هذان التركيبان أيضًا أوجه تشابه في الصياغة النحوية، بما في ذلك الاتفاق على جنس وعدد وتعريف الأسماء التي يُعدِّلانها.

ومع ذلك، من حيث الاختلافات، وجدت هذه الدراسة أن "التركيب الإضافي" في كلتا اللغتين يتميز بخصائص أكثر تعقيدًا من "التركيب الوصفي". في اللغة العربية، عادةً ما يُظهر "التركيب الإضافي" علاقات ملكية أو ربط أكثر تميزًا وصلابةً بنيويًا، مثل استخدام "ال" للدلالة على الملكية المباشرة. أما في اللغة الإندونيسية، فتميل "الإضافة" إلى أن تكون أكثر مرونة، وغالبًا ما تستخدم عبارات مُحاطة بأدوات الربط "داري" أو "كيبونيا"، أو لا تستخدم أي أدوات ربط على الإطلاق، حسب السياق. من المهم مراعاة هذا العامل في عملية الترجمة لضمان دقة المعنى وتوافقه مع السياق.

وبالإضافة إلى ذلك، تُبرز نتائج الدراسة أن الفروق بين اللغتين لا تقتصر على الجانب الشكلي 2020). وللتغلب على هذا التحدي، يجب على المترجم أن يتبنى نهجًا تحليليًا قائمًا على "نظرية القصد" لفهم ما إذا كان التركيب يهدف إلى إنشاء ملكية/علاقة (إضافة) أو تقديم وصف/تحديد (وصف)(الخولي، محمد علي, 2018).

لا يقتصر دور فهم التركيب الوصفي على الترجمة فحسب، بل يمتد إلى دعم عملية اكتساب اللغة الأجنبية بشكل أكثر فعالية(الهاشمى، أحمد, 2015) . حيث يُعد إتقان ترتيب الصفة والموصوف (مقدم/مؤخر) مؤشرًا على الكفاءة النحوية لدى المتعلمين. وفي دراسة أجراها (أحمد، 2024) على متعلمي اللغة العربية كلغة ثانية، وُجد أن الفهم الواضح للاختلافات البنيوية (صفة متقدمة في الإندونيسية وصفة متأخرة غالبًا في العربية) يقلل من ظاهرة التداخل اللغوي (Language Interference) ويُحسن من سلاسة وطلاقة الإنتاج اللغوي لديهم. وهذا يؤكد على أهمية دمج التحليل المقارن للتركيبين في مناهج تعليم اللغة) أحمد، أ., 2024(.

تشير نتائج هذه الدراسة إلى أوجه تشابه واختلاف جوهرية بين التعبيرين العربي والإندونيسي "التركيب الإضافي" (في العربية) و"التركيب الوصفي" (في الإندونيسية). بشكل عام، يؤدي كلا التركيبين الوظيفة نفسها في نقل المعلومات حول العلاقة بين

ذلك الحاجة إلى تطوير مناهج تعليمية تركز على المقارنة بين اللغتين، مع تقديم أمثلة تطبيقية من سياقات ترجميّة حقيقية.

وتكشف الدراسة أيضًا أن كثيرًا من الأخطاء الترجمية تعود إلى الاعتماد المفرط على الترجمة الحرفية، خاصة عند التعامل مع التراكيب الاسمية المركّبة. فقد يؤدي نقل التركيب الإضافي العربي حرفيًا إلى الإندونيسية إلى تعبير غير طبيعي لغويًا، والعكس صحيح. ومن هنا، تبرز أهمية اعتماد استراتيجيات ترجمة قائمة على المعنى والسياق بدلًا من الاكتفاء بالبنية السطحية للجملة.

إضافةً إلى ذلك، تؤكد النتائج أن الفهم العميق للتراكيب النحوية في كلتا اللغتين يُسهم في تعزيز كفاءة المترجمين وقدرتهم على اتخاذ قرارات لغوية دقيقة. فالمترجم المتمكن لا يكتفي بمعرفة القواعد، بل يمتلك حسًا لغويًا يمكّنه من اختيار التركيب الأكثر ملاءمة للسياق الثقافي والتواصلي للنص الهدف. وهذا ما ينعكس إيجابًا على جودة الترجمة وسلاستها.

وفي الختام، تسهم هذه الدراسة في إثراء الدراسات المقارنة والترجمية بين العربية والإندونيسية من خلال تقديم تحليل معمّق للتشابهات والاختلافات بين التركيب الإضافي للتراكيب، بل تمتد إلى البعد الدلالي والتداولي. ففي العربية، غالبًا ما يحمل التركيب الإضافي دلالة اختصاص أو تعريف قوي، تجعل العلاقة بين الاسمين أكثر إحكامًا، في حين أن التركيب الوصفي في الإندونيسية قد يترك مجالًا أوسع للتأويل بحسب السياق. ويؤثر هذا الاختلاف بشكل مباشر في كيفية فهم المتلقي للنص المترجَم، مما يفرض على المترجم مراعاة طبيعة الدلالة المراد إيصالها بدقة.

كما تشير الدراسة إلى أن اختيار التركيب المناسب في اللغة الهدف يتأثر بنوع النص ووظيفته التواصلية. فالنصوص الدينية أو القانونية، على سبيل المثال، تميل في العربية إلى استخدام التراكيب الإضافية لما تتميز به من دقة وثبات دلالي، في حين تُفضّل في الإندونيسية تراكيب أكثر وضوحًا وتفسيرًا لتجنب الغموض. أما في النصوص الأدبية أو الإعلامية، فقد يكون التركيب الوصفي أكثر ملاءمة لإيصال المعنى بأسلوب سلس وقريب من المتلقي.

ومن ناحية تعليمية، تُظهر النتائج أن المتعلمين الإندونيسيين للغة العربية يواجهون صعوبات خاصة في التمييز بين مواضع استخدام التركيب الإضافي والتركيب الوصفي. وغالبًا ما تنتج هذه الصعوبات عن النقل المباشر من اللغة الأم دون مراعاة الخصائص النحوية للعربية. ويؤكد

1	كلا التركيبين يُستخدمان لتوضيح المعنى وبيان علاقة بين عناصر الجملة	تركيب يصف ويحدد صفات أو حالة الاسم باستخدام صفة تأتي بعد الاسم وتوضح خصائصه	تركيب يضيف معنى إلى الاسم بواسطة أدوات أو قصص معينة مثل ال التعريف أو نسبة أو غيرها	التعريف	
2	كلاهما يعمل على تعزيز المعنى وتفسير الاسم بشكل أدق	التعبير عن الصفة أو الحالة أو الخاصية المرتبطة بالاسم	التعبير عن الملكية أو الأصل أو الجزء من خلال إضافة معينة	الوظيفة الأساسية	

والتركيب الوصفي. كما تفتح المجال لأبحاث مستقبلية يمكن أن تتناول هذه التراكيب في اتجاهات ترجمة مختلفة أو في ضوء مقاربات لسانية حديثة، بما يعزز تطوير نظرية الترجمة وتطبيقاتها العملية بين اللغتين.

يُظهر التحليل أيضًا أن فهم خصائص ووظائف هذين التركيبين يُساعد كثيرًا في تحسين جودة الترجمات من العربية إلى الإندونيسية والعكس. تُمكّن معرفة هذه الاختلافات البنيوية المترجمين من اختيار الشكل الأنسب لسياق الجملة والمعنى المقصود. لذلك، يُعدّ إتقان كلا التركيبين أمرًا بالغ الأهمية للطلاب والمترجمين لإنتاج ترجمات دقيقة، وطبيعية وسهلة الفهم من قِبل قراء كلتا اللغتين.

جدول 1 يتضمن التشابهات والاختلافات بين التركيب الإضافي والتركيب الوصفي وفقًا لهذا البحث:

رقم	التشابهات	التركيب الوصفي	التركيب الإضافي	التصنيف

3	الاختلاف الرئيسي	كلاهما يضيف معلومات ويزيد من وضوح المعنى	يستخدم صفات أو كلمات وصفية تتبع الاسم وتتناسب معه	يستخدم أدوات مثل ال التعريف ، نسبة، عبارات إضافية معينة	الشكل	
4	الأمثلة	كلاهما يتطلب وجود اسم كمحور أو موضوع لتركيب الجملة	جملة وصفية تتبع الاسم من حيث التذكير، والتأنيث ، والجمع	غالبًا عبارة عن عبارات أو أدوات ثابتة تُربط بالاسم	التركيب في الجملة	
5	التركيب الإضافي أكثر رسمية، التركيب الوصفي أكثر مرونة في الاستخدام	يعتمد على استخدام الصفة التي تصف الاسم بشكل مباشر	يعتمد على أدوات إضافية محددة، وغالبًا يُستخدم لتعبر عن الملكية أو الأصل			
6	كلاهما يُستخدم لإعطاء مزيد من الوضوح والدلالة على الاسم	بيت **الكبير** / كتاب **الجميل**	منزل **الأب** (ملكية) / كتاب **زيد** (ملكية أو تعيين)			

واستخدامات هذين الشكلين. في العربية، غالبًا ما يُستخدم "التركيب الإضافي" للإشارة إلى علاقة ملكية أو رابطة وثيقة أكثر رسمية وثباتًا نحويًا، مثل استخدام "ال" أو علاقات الملكية المباشرة. على العكس من ذلك، في الإندونيسية، تُعد "الإضافة" أكثر مرونة، ويمكن التعبير عنها من خلال عبارات بدون أدوات ربط محددة، حسب سياق الجملة والمعنى المقصود. من المهم مراعاة هذا التمييز في عملية الترجمة للحفاظ على المعنى الأصلي دون فقدان دقته أو وضوحه.

7	كلاهما يهدف إلى شرح وتوضيح الاسم بشكل أدق	يستخدم في التوجيه اليومي ويكثر في النصوص الوصفية والأدبية	يستخدم بشكل أكثر رسمية في النحو والبلاغة والأدب	الاستخدام

علاوة على ذلك، تؤكد هذه الدراسة أن الفهم العميق لخصائص هاتين البنيتين أساسي لتحسين جودة عملية الترجمة والاستخدام الدقيق والفعال للغة الثانية. فمن خلال فهم الاختلافات والتشابهات البنيوية، يمكن للمترجمين تحديد الشكل الأنسب لسياق معين، بحيث لا يتشوه المعنى. كما أن إتقان هاتين البنيتين مفيد لإثراء المهارات اللغوية وزيادة البصيرة اللغوية، لا سيما في سياق تعلم اللغات الأجنبية والترجمة بين اللغات ذات البنى المختلفة اختلافًا جوهريًا.

وإضافةً إلى ما سبق، تُظهر الدراسة أن الاختلاف في ترتيب العناصر داخل التركيب الإضافي والوصفي بين اللغتين يُشكّل تحديًا حقيقيًا أمام

تؤكد مناقشة نتائج هذه الدراسة وجود أوجه تشابه جوهرية بين "التركيب الإضافي" و"التركيب الوصفي" في اللغتين العربية والإندونيسية. فكلاهما يُفسر أو يُوضح العلاقة بين الاسم والوصف أو الصفة المرتبطة به. في العربية، غالبًا ما يستخدم "التركيب الوصفي" "نعت" أو ظرفًا يلي الاسم مباشرةً، ويتوافق مع الجنس والعدد والتعريف. أما في الإندونيسية، فتبدأ العبارة بـ "يانغ" وتتبع نمطًا مشابهًا. يُظهر هذا التشابه وجود مبادئ بنيوية عالمية في كلتا اللغتين لنقل سمات أو خصائص الشيء محل النقاش.

ومع ذلك، تكشف النتائج أيضًا عن اختلافات ملحوظة فيما يتعلق بالجوانب البنيوية

تغيّره. وعليه، فإن إدراج تدريبات تطبيقية مركّزة على التمييز بين هذين التركيبين يُعد خطوة ضرورية في برامج تعليم الترجمة واللغة العربية للناطقين بغيرها.

وتُؤكد النتائج كذلك أهمية دمج التحليل اللغوي النظري بالممارسة التطبيقية في دراسات الترجمة. فالفهم النظري لقواعد التركيب الإضافي والوصفي لا يكتمل أثره ما لم يُدعّم بتحليل نصوص مترجمة ونماذج واقعية من الاستخدام الفعلي. ويساعد هذا الدمج المترجمين والباحثين على تطوير استراتيجيات ترجمة أكثر مرونة وملاءمة، مع الحفاظ على الدقة اللغوية وسلامة المعنى.

تتناول هذه المقالة أهمية الفهم العميق للفروقات التركيبية والنحوية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في عملية الترجمة، لا سيما في التراكيب الإضافية والعبارات الوصفية. تؤكد الدراسة أن الاختلافات التركيبية الكبيرة بين هاتين اللغتين تؤثر بشكل كبير على اختيار التراكيب النحوية في الترجمة. فعلى سبيل المثال، في اللغة العربية، تستخدم الإضافة بقواعد نحوية صارمة تختلف عن نمط الملكية أو الوصف في اللغة الإندونيسية. وبدون الفهم الكافي، قد تصبح الترجمة غامضة أو تفقد معناها الأصلي. لذلك، يعد المترجم، خاصةً عند الانتقال من الإندونيسية إلى العربية. ففي العربية، يخضع ترتيب المضاف والمضاف إليه أو الموصوف والصفة لقواعد نحوية صارمة، في حين تسمح الإندونيسية بقدر أكبر من الحرية في ترتيب الكلمات دون الإخلال بالمعنى العام. ويؤدي هذا التباين أحيانًا إلى ترجمات حرفية غير دقيقة إذا لم يكن المترجم واعيًا بالوظيفة النحوية لكل عنصر داخل التركيب.

كما تُبرز النتائج أن السياق الدلالي يلعب دورًا محوريًا في تحديد نوع التركيب المناسب في اللغة الهدف. فقد تتطلّب بعض التراكيب الإندونيسية عند ترجمتها إلى العربية استخدام تركيب وصفي بدلًا من التركيب الإضافي، أو العكس، تبعًا للدلالة المقصودة وطبيعة النص، سواء كان علميًا أو أدبيًا أو دينيًا. ومن ثمّ، لا يكفي الاعتماد على البنية السطحية للجملة، بل يجب مراعاة المعنى الكلي والسياق التداولي الذي وردت فيه.

ومن جانب آخر، تشير الدراسة إلى أن كثيرًا من أخطاء الترجمة الشائعة ترجع إلى الخلط بين التركيب الإضافي والتركيب الوصفي، خاصة لدى المتعلمين غير الناطقين بالعربية. ويظهر ذلك في استخدام تراكيب إضافية في مواضع تستدعي الوصف، أو العكس، مما يؤدي إلى غموض المعنى أو

(2021) توضح أن الترجمة الآلية لا تزال تعاني من محدودية في استيعاب الفروق النحوية والدلالية الدقيقة، خاصة في التراكيب الإضافية والوصفية. لذا، فإن دمج التكنولوجيا المتطورة مع كفاءة النحو والوعي اللغوي للمترجم يمثل مفتاح النجاح في إنتاج ترجمات دقيقة ومناسبة للسياق الثقافي واللغوي. ويتفق هذا مع نتائج تشير إلى أن برامج تدريبية تركز على الجوانب النحوية والوعي اللغوي العابرة للغات تعزز من احترافية الترجمة وتسهل التواصل الفعال بين مجتمعات اللغة العربية والإندونيسية.

وأخيرًا، تُسهم هذه الدراسة في إثراء حقل دراسات الترجمة الإندونيسية–العربية من خلال تسليط الضوء على جوانب بنيوية لم تحظَ باهتمام كافٍ في الأبحاث السابقة. كما تفتح المجال أمام دراسات لاحقة يمكن أن تتناول هذه التراكيب في أنواع نصية مختلفة أو في اتجاه ترجمي معاكس، فضلًا عن توظيف التقنيات الحديثة في تحليل التراكيب ومقارنة أنماط استخدامها. وبذلك، تمثّل هذه النتائج إضافة علمية تسهم في تطوير النظرية والممارسة في مجال الترجمة بين اللغتين.

الخلاصة

بناءً على نتائج هذه الدراسة، يُمكن استنتاج وجود أوجه تشابه جوهرية بين "التركيب الإضافي" الإتقان للخصائص التركيبية والوعي بالفروق التركيبية بين اللغات عاملاً رئيسياً في تحسين جودة الترجمة.

في المناقشة الأكاديمية، تشير العديد من الدراسات الداعمة إلى أن الأخطاء الشائعة تحدث بسبب نقص فهم المترجم للجوانب النحوية الأساسية في اللغتين. فمثلاً، يؤكد شم الدين ومفتاح (2023) على أهمية التمييز بين العلاقة الإضافية والعلاقة الوصفية في سياقات معينة لتقليل الغموض والأخطاء التفسيرية في الترجمة. إضافة إلى ذلك، يبرز نيلة محفوظة وزملاؤها (2025) دور علوم النحو والصرف الأساسية في فهم وتأويل النص العربي، خاصة نصوص القرآن الكريم ذات البنية اللغوية المعقدة. تدعم هذه الدراسات موقف ضرورة التدريب المكثف على القواعد النحوية والتركيبية لتزويد المترجم بالقدرة على التعامل مع النصوص ذات التعقيد اللغوي العالي.

علاوة على ذلك، تؤكد الدراسة على دور التكنولوجيا في دعم عملية الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية. حيث تساعد تقنيات الترجمة القائمة على الذكاء الاصطناعي في تسريع وتحسين دقة الترجمة. إلا أن أبحاث الذكاءaydi

و"التركيب الوصفي" في العربية والإندونيسية، لا سيما في وظيفتهما المتمثلة في شرح طبيعة الاسم ووصفه أو صفته وعلاقته. يُظهر كلا التركيبين مبدأً عامًا في بناء الجملة يُحافظ على المعنى ويُشدد على العلاقة بين عناصر الجملة، مع اختلاف شكلهما واستخدامهما وفقًا لقواعد كل لغة.

مع ذلك، يكمن الاختلاف الرئيسي في طريقة استخدام التركيبين وصياغتهما. يميل "التركيب الإضافي" في العربية إلى أن يكون أكثر رسميةً ويتبع نمطًا محددًا يتميز باستخدام أدوات ربط معينة، مثل "ال و" (أداة الربط المباشرة)، بينما في الإندونيسية يكون أكثر مرونةً ويمكن التعبير عنه بعبارات بدون أدوات ربط مُحددة، حسب السياق. يُشير هذا الاختلاف إلى تكيف التركيبات في كل لغة وفقًا للقواعد النحوية وعادات الاستخدام.

تؤكد الاستنتاجات النهائية لهذه الدراسة على أهمية الفهم الشامل لكلا الهيكلين للمترجمين ومستخدمي اللغة لتنفيذ ترجمات دقيقة وملائمة للسياق واستخدام اللغة. ومن المتوقع أن يُحسّن إدراك أوجه التشابه والاختلاف هذه جودة عملية الترجمة، ويوسع آفاق المعرفة اللغوية، ويدعم اكتسابًا أكثر فعالية ودقة للغات الأجنبية.

المراجع

Asmilia, D., Yul, W., & Andrian, R. (2025). Lexical and Cultural Nuances in Arabic–Indonesian Translation: Strategies for Novice Translators. *Aphorisme: Journal of Arabic Language, Literature, and Education*, *6*(1), 426–444. https://doi.org/10.37680/aphorisme.v6i1.7596

Barqah, L., & Lailatul Wahidah, Y. (2024). *في القرا ءة الإضافي والتركيب الوصفي التركيب بين املقارنة تحليل الثالثين الجزء من ن النحو علم في تعلميه وطريقة* . -file:///C:/Users/62813/Downloads/867 pdf.878

Mahfudhoh, N., Yusuf, K., & Rohman, A. (2025). *Peran Ilmu Nahwu-Sharf Terhadap Kemampuan Tafsir Peserta MTQ Cabang Tafsir Bahasa Indonesia*. Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban. https://doi.org/10.35931/am.v8i2.5652

Nadhita, C. (2025). *Analisis Penerjemahan Novel "Keledai yang Bijak" dari Novel Berbahasa Arab "Himar Al-Hakim" Karya Taufiq Al-Hakim*. Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban. https://doi.org/10.35931/am.v8i2.4920

Nur Fuadi, A. H. (2024). Penerapan Permainan Nahwu Matching Dalam Pembelajaran Isim Isyārah. *Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, *7*(1). Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban. https://doi.org/10.35931/am.v7i1

Nur Halizah Palem, Muhammad Nasrullah Ramadhana, & Candra Wijaya. (2025). Peran Teknologi dalam Pendidikan Agama Islam di SMP Muhammadiyah 56 Binjai Timur. *Jurnal Pengabdian Masyarakat Dan Riset Pendidikan*, *4*(1), 1467–1473. https://doi.org/10.31004/jerkin.v4i1.1556

Nurrahman, M. H. (2024). *Metode Tarjamah Al-Qur'an menggunakan analisis Nahwu Sharf pada kitab tafsir Al-Mubarok juz 30 karya KH. Taufiqul Hakim*. https://digilib.uinsgd.ac.id/99039/4/BAB%20I.pdf

Sugiyono. (2019). *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R&D*. Alfabeta.

Wahdah, N. (2011). *Pembelajaran Tata Bahasa Dengan Mudah Dan Menyenangkan Melalui Permainan Bahasa*. https://digilib.iain-palangkaraya.ac.id/2297/1/Pembelajaran%20Tata%20Bahasa%20dengan%20Mudah%20dan%20Menyenangkan%20Melalui%20Perm

كتاب المؤتمر السنوي للترجمة.

مثنى، محمد .(2012) .*العبارات الاصطلاحية*.

معلوف، لويس .(2016) .*المنجد في اللغة العربية* .دار المشرق.

منصور، محمد .(2022) .*دليل الكاتب والمترجم* .PT . Moyo Segoro Agung.

نور، مصطفى .(2017) .*التركيب في النحو العربي* .مطبعة الجامعة.

ainan%20Bahasa.pdf

Zaid, M. (2015). *Al-Mashlahat fi al-Tasyri' al-Islami wa Najm al-Din al- Thufi, Alih Bahasa Abdallah M. Al-Husain* . Gaya Media Pratama.

أحمد، أ. (2024). التحليل التباياني للبنية الوصفية وتأثيره على اكتساب اللغة العربية كلغة أجنبية In *مجلة الدراسات اللغوية الحديثة*.

أحمد ريزا, م .(2025) .*طريقة ترجمة كتاب عقيدة العوام لاحمد محفوظ بالمنظور نيو مارك* . http://etheses.uin-malang.ac.id/81042/1/19310141.pdf

ابن هشام، جمال الدين .(2005) .*مغني اللبيب عن كتب الأعاريب* .دار الفكر.

الخولي، محمد علي .(2018) .*التحليل المقابل بين العربية واللغات الأجنبية* . .دار الفكر.

الزايدي، ب .(2021) .*قراءة نقدية لمخرجات الترجمة الآلية: التركيب النحوي نموذجًا* .مجلة قضايا اللغة.

الهاشمى، أحمد .(2015) .*جواهر البلاغة فى المعانى والبيان والبديع* .دار الفكر.

الهاشمي, ع. ا .(2014) .*شذرات نحوية ولطائف معرفية* . . دار النوادر.

تمام حسان .(1994) .*اللغة العربية معناها ومبناها* .عالم الكتب.

حسن، ف. (2022). نحو منهج تطبيقي لترجمة التراكيب البنيوية: دراسة مقارنة بين العربية والإندونيسية . In*المجلة الدولية للغات والترجمة* .(Number 3)

شمس الدين، ر.، ومفتاح، م. (2023). أثر الوعي الدلالي بالتركيبين الإضافي والوصفي في دقة الترجمة البينية In .*حوليات علم اللغة التطبيقي*

عباس حسن .(2006) .*النحو الوافي* .دار المعارف.

عمران، ي .(2020) .*نظرية القصد والسياق في حل مشكلات تداخل الإضافة والوصف في الترجمة* .